

委婉语翻译过程探析

孟建国

(嘉兴职业技术学院 外语分院, 浙江 嘉兴 314036)

摘要 委婉语的翻译过程主要包括理解、转换、表达三个步骤。在委婉语的翻译过程中,要重视对原文进行透彻的理解,判断原文委婉语的语体和感情色彩如何,也要对语言体系的转换进行研究,采用适当翻译策略在目的语境中进行等效表达。

关键词 委婉语; 理解; 转换; 表达

中图分类号: I207, 365.2 **文献标识码**: A **文章编号**: 1008-3456(2010)03-0133-04

委婉对象、委婉手段、委婉语构成一个委婉体系^[1]。同所有的翻译一样,委婉语的翻译总体上说包括理解、转换、表达或者称为编码、解码和解构、识解等步骤。正如拉森^[2]所言,“首先,译者要辨别原文是不是委婉语,然后,在目的语中选择适当的、能被目的语读者接受的表达形式。”但在具体进行翻译之前,还要掌握源语和译语中有关委婉语的一般知识和文化,要了解两种语言在委婉语方面的共性和差异。对源语和译语中委婉语体系的共性及差异的理解是委婉语翻译的前提。没有对源语的理解就无法进行语言体系的转换;转换阶段是翻译过程最为关键的一步。转换在核心句和近核心句层面上进行,因为一个信息的语言单位之间的各种关系在这一层次上可以清楚地标出来,并且不同语言在这一层次所显示的深层结构上的相似度远远大于在表层结构层次上所显示的相似度。理解不透和理解偏差就会将错误的理解带到译文中去,使原文的信息被误传、漏传,或被添加原来没有的信息,达不到最有效等值。故此,对源语原文的理解是翻译的基础,对委婉语语言体系的转换是翻译的具体操作阶段。根据有关委婉语的一般知识,将被理解解码后的原文信息,再转换为编码译语信息,达到语境、文化和心理等值。这就构成了委婉语的翻译过程。

一、翻译过程对原文的理解和委婉语的识别与理解

对委婉语的理解包括两个方面:首先要判断某

一言语表达是不是委婉语;其次,如果是委婉语,要判断它使用了什么样的手段、有什么样的感情色彩及语体色彩。

判断一个词语是不是委婉语要根据委婉语的几个重要特点。首先,委婉语具有伴生性。委婉语是对直陈语的替代,委婉语必定有其直陈语。其次,委婉语的语用目的或委婉语的形成动因要么出于对怪、力、乱、神的敬畏;要么出于对不洁、不雅或可耻事物的回避;要么是对于己不利的事物的掩盖;要么是对对方不利事物的低调陈述(如责备、批评等)。再次,委婉语在交际者心理上具有可接受性。如:

(1)凤姐儿未等王夫人开口,先说道:“老太太昨日还说要来着呢,因为晚上看着宝兄弟他们吃桃儿,老人家又嘴馋,吃了大半个,五更天的时候就一连起来两次,今日早晨略觉身子倦些。”(曹雪芹《红楼梦》第十一回)

译文: “Up to yesterday she meant to come”, explained Hsi-feng before lady Wang could get a word in, “But yesterday evening she saw Pao-yu eating some peaches and she couldn't resist eating nearly a whole peach. She had to get up twice just before dawn, which left her tired out this morning.”^[3]

宁府为贾敬寿辰设宴,请贾母而未来。贾珍、尤氏不知情由,婉转探问,并说“谁知老祖宗不肯赏脸”

等。王熙凤从中解释。“拉肚子”或“泻肚”是一种人体排泄形式,属于禁忌对象;如果直白相告,对于交际双方和“老祖宗”都是不雅的;将夜间“泻肚”说成“起来”,容易被听话者和话题涉及对象接受,避免了尴尬。根据委婉语伴生性特点,再加上委婉语的避免尴尬、不雅、礼貌等目的,我们可以判定在此语境中,“起来”是“拉肚子”或“拉稀”的委婉语。判定一个词语是委婉语之后,我们就要判断它的委婉手段、语体色彩、感情色彩等。如在例(1)中, get up 的委婉手段是运用动作行为代指动因(拉肚子)和目的(解便)的转喻手段;在语体上,它属于口语体;在感情上属于中性色彩。这样,我们就可以按照翻译的标准,根据对委婉语的翻译的理性信息标准、语体和感情色彩标准、通顺标准的把握,翻译时要尽量保持委婉色彩和感情色彩的等值、语体的等值,并尽量照顾到委婉手段的等值的四个翻译原则,对委婉语进行语言体系的转换^[4]。

二、委婉语语言体系的转换是手段,目的是等值表达

对原文深入理解之后,就可以将原文转换为译文了,即译文的表达。在翻译过程中要遵循委婉语翻译以上四个原则,在译语中选择最大等值的表达。为达到这一目的,我们要在翻译委婉语时采用一些翻译技巧。一般而言,委婉语的翻译采取直译法、直译加注法、意译法、意译加注法等几种方法。

1. 直译法

直译法一般包括三种情况:一是当译语和源语中有相同或相似的委婉语时,直接将原文翻译成译文;二是虽然译语中没有相同或类似的委婉语,但直译后读者根据上下文语境很容易就可理解时,采取直译法;三是当原文委婉语的委婉形式非常重要时,为保全其形式而要采取直译法时,一般采取直译加注的形式。

翻译委婉语时,一般需要用目的语中相应的委婉形式来翻译。如:

(2) 尤氏说:“他这些日子,不知怎么了,经期有两个月没有来,叫大夫瞧了,又说不是有喜。”(曹雪芹《红楼梦》第十回)

译文 1: But she's missed her periods for two months and more, yet the doctors say she's not expecting.

例(2)的原文中有两个委婉语:“经期”、“有喜”。我们知道,在英汉两种文化中,“月经”和“经期”都被看作是不洁之物而受到禁忌,而“怀孕”和“生殖”因与性行为 and 性器官相联系而被认为是不雅或羞耻之事。因此,它们都有其相应的委婉语。汉语的“有喜”是通过描述人们对“怀孕”的积极态度来委婉地表达怀孕这一现象的,采用的是迂回表达委婉法。同样,英语的“expecting”包含了人们对怀孕的积极态度:我们所“期盼”的东西肯定是“好的”;这也是迂回表达委婉法。不过,英语在迂回表达的同时,还采取了省略手段,因“expecting”是“expecting a baby”的省略式。总之,两者大体相当。比较而言,霍克斯对“有喜”的翻译就不如杨宪益、戴乃迭的^[3,5]:

译文 2: It's been more than two months now since she had a period, yet the doctors say she isn't pregnant. ^[5]

在英语中,“pregnant”是直俗语,没有委婉的色彩,因此,霍译违反了委婉语翻译的“尽量保持委婉色彩”的原则。

虽然译语中没有和源语相对应的委婉语,在上下文中,如果直译不影响对其正确地理解,就采取直译的方法,这样更能保持原文的特点。对于通过语义扬升手段构成的职业委婉语或商业委婉语,我们一般不采用直译的方法。因为此类委婉语本身就是要对卑微职业或商品进行美化,如果直译就不能体现美化目的。如:

(3) automobile engineer 汽车工程师(汽车修理工)
heating engineer 暖气工程师(暖气工)

对于直译的第三种情况,即为了保持原文的行文特点,或为了保持原文的通顺程度,我们需要采取直译加注的翻译方法。如:

(4) Waiting for her bus in the cold January air, the altogether appeared to Victorine improbable. (高尔斯华绥《白猿》)

译文: 维多琳在一月的寒风里等公共汽车,她觉得那个整个的事儿似乎是不大可能发生的。

(5) She dropped the garment; and confused, numbed, stepped forth in the altogether. (高尔斯华绥《白猿》)

译文:她脱了衣服,又慌乱又麻木地整个走了出来。

我们在对 altogether 进行翻译时,不能按照其所委婉的概念进行意译,因为如果译为“裸体”,就无法和“nude”的译文区别开来。如果真要将 altogether 翻译为“裸体”,就会产生这样的结果:首先,作为读者,我们就无法从译文中捕捉画家讲话时迟疑的原因;其次,仅从译文判断,我们会认为维多琳是个毫无文化的乡下姑娘,因为她连“裸体”都不懂^[6]。

因此在翻译时,为了照顾原文的通顺程度,我们要采取直译的手段。但直译会给读者带来理解上的困难,为此,我们要加注进行说明:altogether 一词是画家用来取代 nude 而婉指裸体的。

有时,直译加注是因为原文委婉语携带有很强的文化信息如典故等,为了保持与原文委婉手段的等值,传递源语文化,我们可以采取直译加注的形式。如:

(6)说至警幻所授云雨之情,羞的袭人掩面伏身而笑。宝玉亦素喜喜人柔媚娇俏,遂与袭人同领警幻所训云雨之事。(曹雪芹《红楼梦》第六回)

译文:conducting with his initiation by disenchantment into the “sports of cloud and rain.” …he urged her to carry out the instruction with him.^[3]

“云雨之情”是对男女交欢的委婉表达,其典出自宋玉的《高唐赋》。赋中描写了楚怀王梦游高唐,与巫山神女幽会交欢;神女在离别之际告诉怀王,说自己朝为行云、暮为流雨。后世以此来指男女媾和之事。如果按照意译方法将其理性意义翻译出来,固然使译语读者容易理解,但却完全将这一典故翻译掉了;如果直译不加注,又给译语读者带来理解上的困难,而且他们未必能清楚地意识到这是一个文化典故。因此,直译加注的方法可以兼顾两者。

2. 意译法

实际上,正是由于委婉语原文的意义和力量不

能脱离而是包含于其句法和语境,才要求翻译具有再生性。委婉语翻译的目的不仅在于传达或者再现原文,而是要创造、拓展原文,对原文进行改写,使其更加文雅。单个词汇的翻译中达到的忠实不能完全再现原文中的意义,原因在于,优雅文字的含义不局限于意义,而是源于用以表达意义的词汇所具有的内涵^[7]。译者的任务是创造可以发展的语言、使语言成为永恒的语言符号。在通过翻译进行拓展的过程中,原文与译文的语言都发生了转化,使其更加完善。“因此,真正的翻译与那些具有诗性进而具有可译性的作品相互作用,在这个过程中不存在大量需要传达的信息。”^[8]因此,不能再把委婉语翻译看作是只存在于两种不同语言间的运作过程,翻译也是同一语言中不断运作的过程;在翻译活动中,语言间的界线也因此而消失了。事实上,在每个语言系统中,早就存在几种语言共同起作用的情况,所有语言都包含其他语言成分,而且其自身语言系统具有歧义和不稳定性。这样,也就产生了意译法。

意译法包括三种情况:一是在源语文化中被禁忌的对象在译语文化中不存在或不被禁忌时,在译语中就找不到对等的委婉语,而直译又影响译语读者的理解,就要考虑将原文委婉语的理性意义翻译成译语;二是虽然译语中有相同或类似的禁忌对象,但被禁忌的方面不尽相同,对在译语中不被禁忌的方面可以通过意译的手段将其理性意义翻译出来;三是当原文委婉语的委婉形式如英语的语音畸变、汉语的拆字、双关、典故等无法在译语中表现出来时,一般采取意译加注的形式。下面分别举例说明:

(7)贾母听了,忙问:“怎么了?”丫鬟回说:“南院马棚子里走了水了。不相干,已经救了下去。”(曹雪芹《红楼梦》第三十九回)

译文 1:‘What is it?’ the old lady asked in some alarm. ‘A fire has broken out in the South Court stables,’ said one of the maids. ‘It isn’t serious, though. They’ve already got it under control.’^[9]

译文 2:At once they asked what had happened. A maid explained that a fire had broken out in the stables in the south court, but there was no danger as it was now under control.

“走了水”或“走水”是“失火”的避讳说法。该汉语委婉语所采用的委婉手段是反义委婉法,即采用

语义上与之完全相反或对立的词语来表达禁忌对象即婉指对象^[10]。

霍克斯和杨宪益等均把它翻译为英语的直陈语“a fire has broken out”。因为“失火”总会给人带来灾难和损失,是可怕的事情,在中国古代文化中是一种禁忌^[11]。而在英、美文化中,虽然“失火”同样会带给人们灾难和损失,人们并不认为它是不能直接陈述的。这样,两种文化在禁忌对象方面有很大的差异。表现在语言上就是汉语中有“失火”的委婉表达,而英语则没有。如果直接按照字面意义翻译成英语,译语读者就会不知所云。

直译加注和意译加注的区别在于:前者在译语读者能够根据语境理解译文的情况下,重点在于保持形式的等值,注解是用来补足典故的信息;而后者是在译语读者无法理解直译文本、译者只好将委婉语的理性信息意译出来的情况下,为保全文化信息而不得不采取添加注释的方法。

三、结 语

翻译是一项永远无法完全完成的任务,就如同意义过程永无穷尽。翻译对于实现民族间的交流是不可或缺的,委婉语翻译仍然具有现实必要性。要避免委婉语翻译使某些东西丢失或者被删除,那么在委婉语翻译过程中就要重视对委婉语中源语和目的语的理解、转换和在目的语境中最大等效表达。

参 考 文 献

- [1] 邵军航. 委婉语的构成手段[J]. 周口师范学院学报, 2008(4): 63-66.
- [2] LARSON M L. Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence [M]. Lanham, MD: University Press of America, 1984: 127.
- [3] YANG X Y, GLADYS Y. A Dream of Red Mansions [M]. Beijing: Foreign Language House, 1978: 112.
- [4] 邵军航. 委婉语的定义[J]. 黄石理工学院学报, 2008(3): 14-18.
- [5] HAWKES D. The Story of Stone [M]. London: Penguin Books, Penguin Group, 1975: 126.
- [6] 陈章国. 英语委婉语的词典、理解和汉译[J]. 宁波大学学报: 人文社科版, 2000(4): 65.
- [7] BENJAMIN W. The task of the translator [M]// (translated by Harry Zohn). SCHUHE I R, BIGUENET J. Theories of translation: an anthology of essays from dryden to derrida. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.
- [8] BAKER M. Routledge encyclopedia of translation studies [M] Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 65-82.
- [9] HAWKES D. The story of stone [M]. London: Penguin Books, Penguin Group, 1975: 126.
- [10] 李国南. 辞格与词汇[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 20-57.
- [11] 邵军航, 曹火群. 对委婉语“语用原则”的批判分析[J]. 孝感学院学报, 2006(2): 39-43.

On the Translation Process of Euphemism

MENG Jian-guo

(Foreign Language Academy of Jiaxing Vocational and Technical College, Jiaxing, Zhejiang, 314036)

Abstract The translation process of Euphemism covers 3 steps, including comprehension of the original text, conversion, and expression in the target language. In this process, people should pay more attention to the thorough comprehension of the original Euphemism so as to determine its style and emotional color, study the conversion of the linguistic systems, and then adopt some translational strategies to convey the equivalent expression in the target context.

Key words equivalent expression; comprehension; translation process; euphemism